

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

JUJUY
32 bis

" HUICHAIRA "

Maestro MARTHA H. GIL

Escuela Nº 49

Fojas 12

OBSERVACIONES

Sin Cata logar

FOJA NO
REGISTRADA

3
3
GIL H. MARTHA.

Escuela No. 49.

Huichaira, Dpto. de Tílcara. ~~JUN 1911~~ [0]

~~Enviado~~

Canciones populares cantadas durante los días de carnaval y cualesquier fiesta del año. Treinta y cuatro coplas.
Arboles y plantas de la localidad. Su aplicación en la medicina e industria. El eucalipto. El cardón. El cedrón. El moye. El sauce. El durazno. El manzano. El nogal. El membrillo. La higuera.
Arbustos y hierbas medicinales. Madreselva. Torongil. Cepacaballo Salvia. Borraja. Manzanilla. Violeta. Malva. Yerbabuena. Alelí. Menta. Cardosanto. Romero. Lino. Choquicanya. Verbena.
Estilos criollos cantados con guitarra. Triste; diez décimas.
Pensamiento. (Poesía). Seis estrofas.
Canciones populares. Veinte y tres coplas.

Localidad - Huichaira Escuela N^o 49
 Directora - Martha H. Gil

Canciones populares, cantadas durante los días de carnaval y cualquier fiesta del año.

Yo no me lavo la cara
 Porque el agua me hace daño
 Yo no soy para el cara
 Por no ser un desengaño

Siga la cuestión cidita
 Yo soy el verde romero
 Yo soy dueño de llenarte
 A las horas que yo quiera

De ricio te has de extender
 Como verdolaga en huerta
 El día menos pensado
 Has de correr de mi cuenta

La rueda de mi existencia
 He la diré en un cantar
 Pecar, hacer penitencia
 Y luego multa empezar

Yo soy una laya i moza
 Por esto mismo padezco
 A los forasteros quiero
 A los del pago aborrezco

Ballate vos embustero
Yo solo hablo la verdad
Cuando en Buenos Aires llueve
Aquí llega la humedad

Porque estás triste vidita
Porque tienes que llorar
Habiendo nacido libre
Quien te mandó cautivar

Como quieres que una luz
Alumbe dos aposentos
Como quieres que yo quiera
Dos corazones a un tiempo

Donde han visto al fuego helarse
Y la ceniza escarcharse
Donde han visto al fino amante
De su dueña separarse

Quisiera pasar el río
Sin que me sienta la arena
Ponerle quillos al diablo
Y a la muerte las cadenas

Los arbolitos del fuente
Se baten cuando yo paso
A vos solito te quiero
A ningún otro hago caso

Localidad — Huichaira Escuela N.º 49

Directora — Martha H. Gil

Canciones populares cantadas durante los días
de carnaval y cualesquier fiesta del año

Sombrero viejo mi puesto
Así viejo mi poner
Si no me quieren las mozas
Las viejas me han de querer

De toditos mis caballos
El mejor es el castaño
Cuando se para en la puerta
Saluda como un cristiano

Me aler entrare cantando
Que estare haciendo de balde
Porque varias ocasiones
No sale moza cobarde.

Yo no se que nomas tengo
Que no me puedo acordar
Las coplas tanto conmigo
Yo sin poderlas cantar

Caramba chichita linda
Hecha con agua y romero
Que se sube a la cabeza
Como si fuera sombrero

(Chicha - bebida hecha de maíz)

Si mi casa fuera loma
Dirisara a Buenos Aires
Saludara a mi compadre
Siquiera con buenas tardes.

Porque estoy cantando
Con recelo y con orguenza
Será por que no he pedido
Al dueño y casa licencia

En esta casa se canta
Con la caja y la guitarra
Al or la casa tan linda
Y la dueña tan bizarra

Cantun Señores cantores
Los que cantarón primero
Yo como recién llegado
Largo la voz con recelo

La alegría de mi pecho
No hay haber quien la deshaga
Solo la muerte fudiera
Muerte que todo lo acaba

Todas las ans del campo
Nacieron para solar
Yo naci para desdichas
Y Mis ojos para llorar

Ayer tarde fui a tu casa,
Berquita de la oración
Halle tus puertas cerradas,
Con ramos de admiración

Localidad - Huichaira Escuela N.º 49

Directora - Martha HC Gib

Canciones populares cantadas durante los días
de carnaval y en cualquier fiesta del año

Tengo mi caballo bueno
Mi lazo y mi maneador
Para tirar un galope
Debante el Gobernador

Este es el remate nuevo
Que canta el recién llegado
Con la firma del Gobierno
Escrita en papel sellado

En la plaza de Jujuy
Hay vive el Gobernador
Ganando plata a montones
A cuesta de nuestro sudor

Pa' cantar fido licencia
No quiero ser atenido
Porque varios atendidos
Siempre perder el sentido

Hecho ropas de una orilla
Como piedras de afilar
Que no tengan que decir
Moza sin habilidad

Yo no canto por cantar
Ni por tener buena voz
Canto por desahogar penas
Que me atormentan por voz

De Jujuy abajo vengo
Pisando sobre las flores
Como soy moquita tierna
Vengo rendida de amores

Ya mis ojos están secos
Ya no tienen que llorar
Que se rayan con las nubes
Alza agua de la mar

Chicha quiero chicha busco
Por chicha son mis pasos
Convidenme un farrito
Para calmar mis deseos

A tiempo como me has puesto
De esta manera perdido
De que yo mismo me miro
Y de mi mismo me admiro

Si supieras caminar
Corazón yo te enviaría
A que vayas a cambiar
Pesares con alegrías

Localidad — Huichaira Escuela N.º 49

Directora — Martha M. Gil

Arboles y plantas de la localidad
Su aplicación en la medicina e industria

El Eucalipto { Arbol muy estimado por sus virtudes curativas.
Para los asmáticos desinfectan y purifican el aire quemando las hojas.
Tambien las toman en infusion los enfermos de chuco y en baños y oajos para los resfriados, inflamaciones de garganta bronquios etc.
La madera se la emplea en construcciones de ebanisteria

El Cardón { Planta natural de estas regiones. cuya madera se emplea desde épocas muy lejanas en la fabricacion de puertas, ventanas y techos de las habitaciones, siendo muy apreciada por su consistencia y duracion.
Las floras de esta planta curan el dolor de cabeza, aplicándose los pétalos en la frente y sienes.

El bedrón { Arbol de hojas muy aromáticas; curan las afecciones al corazón. Se las toma en infusion siendo tambien muy estomacales.

El Mayo { Arbol natural de estas regiones de hojas muy resinosas. Se lo emplea como sudorifico con excelentes resultados.

El Sauco { Las hojas de esta planta se las aplica en forma de cataplasma para la pleuresia. Con la flor se hace infusiones para buchadas en los ataques de garganta, y dolor de muelas; tambien se ponen tomentos, su propiedad es de inflamante.

El Duraznero. { Con las hojas de este arbol se prepara una infusion que tomandola en ayunas es un laxante poderoso.

El Manzano { Con las flores de este arbol se prepara una bebida para los enfermos de tos ferina o conculsa.

El Nogal { Con las hojas de este arbol se prepara una agua muy buena para lavar heridas, granos irritantes etc.
Con la corteza machacada y puesta en ebullicion se tienen hilos y generos de lana; da un color viscoso oscuro y muy firme.

Localidad — Huichaira Escuela N.º 49

Directora — Martha HC Gil

Arboles y plantas de la localidad:
 Sus aplicaciones en la medicina e industria

El Mumbillo { con la corteza y palo de esta planta se
 prepara un cocimiento para los diarreglos
 intestinales con excelentes resultados

La Higuera { con las hojas de la higuera bien estrujadas y
 aplicadas en las fosas nasales, calman
 las hemorragias de la nariz

Localidad — Huichaira Escuela N.º 49
 Directora — Martha H. Gil

Arbustos y Hierbas medicinales

Madreselva { Planta trepadora de flores muy fragantes y medicinales que se las prepara en infusión o farras para la tos.

Boronyil { Planta pequeña y de hojas muy fragantes, se la prepara en infusión y también poniendo un gajito en el agua para tomar.
 Se la emplea para regularizar las funciones del corazón.

Lequeaballo { Contra las enfermedades o ataques del hígado se la emplea en infusión, para tomarla en ayunas.

Sabia { Sudorífico se la toma para cortar los resfriados siendo también muy estomacal

Boraja { Sudorífico, se la emplea para combatir la tos

Manzanilla { Estomacal, calma los dolores de estómago y desarreglos de los intestinos. Se la usa en los casos de cólicos.
También se la emplea para barajas en los oídos para las personas sordas.

viceta { Planta pequeña de flores muy fragantes
se la emplea en infusión para la tos

Malva { Se la emplea en enemas, para los casos de fiebres internas o malignas. Puede ser muy fresca. También se preparan con ella cataplasmas y fomentos.

Yerbabuena { Estomacal; se la emplea para fortificar los estómagos muy débiles. Es estimulante.

Albela { Planta de flores pequeñas, blancas o rosadas, se la usa para combatir la tos

Menta { Se la emplea en aguas para combatir las lombrices. También es muy estomacal.

Cardosanto { Se lo emplea en infusión para lavar heridas o granos reventados

Localidad — Huichaira Escuela N.º 49

Directora Martha H. Gil

Arbustos y Hierbas medicinales

Romero { Se lo emplea como un desinfectante quemando los mánzanos.

Dulceana { También se la usa como un desinfectante quemando las flores que son muy fragantes.

Lino { Planta pequeña y de flores celestes. La harina de las semillas de esta planta, se la emplea en cataplasmas e infusiones para cualquier inflamación. Su propiedad es emoliente.

Choquecansya { Planta de las cordilleras, se la emplea en infusión para las enfermedades de los pulmones: fortifica y calma la tos.

Orbera { Planta pequeña se emplea las hojas en infusión contra los golpes internos y también se la aplica por fuera, estujada y hervida con alcohol.

Localidad Henichaira Escuela N° 49
 Directora Martha H Gil

— Estilos criollos cantados con guitarra —

Criste.

guitarra dueña del trino
 leñidía de los zorzales
 por donde brota a raudales
 el sentimiento argentino.
 Otra vez en mi camino
 vuelvo a buscar tu canción,
 pero no tienes el son
 aquel que en lazos estrechos
 nos unió como dos hechos
 con un solo corazón

Ya no responde a mi afán
 tu cordaje lastimero
 como si fuera un alero
 donde las aves no van....

Criste los campos están
 cual si fuera a oscurecer,
 y en lo más hondo del ser
 que la pena se habitúa
 se desprende la garúa
 de las nostalgias de ayer

Criste el arroyo dormido
 de la loma se destaca
 como un suspiro de plata
 en la llanura perdido....

Murmura el viento al oído
sollozos de la tapera
y toda el alma campera.
Ese hace lágrimas en los ojos:
mas tristes que los rastros
después de las sementeras

Ya el rancho no tiene nada
de aquel tesoro sencillo
que dio consistencia y bulto
a la historia formada.
Parece que despidada,
en la gloria que agoniza,
la grandeza olvidada,
hubiera de un manotón,
deshecho el patrio fogón
y orientado la ceniza....

A lo largo del camino,
parece el viento la quiza
de lo grande que se alza
envuelto en el torrellino....
Huble el cielo del destino
de la duda el temporal
y una sombra sepulcral
crucza la noche distante
como el alma en pena errante
de la gloria Nacional!

Como estigma del pasado
solo queda de la raza
el surco que despedaza
y la esquila del mercado.
Y truca el pueblo cansado,

la melena de león
 en librea del baldón,
 sin que de patria se acuerde...
 ¡Cropa mansa que se pierde
 al caer la cerrazón!

En la abundancia caído
 el pueblo aquel de la hazaña,
 se confunde en la mañana
 como un pájaro sin rido....
 Arbol que rueda partido
 por la tormenta en miranjos
 arroyo que se hace fangos
 cuando la seca lo abulma...
 ¡Resto altivo del puma
 que devoran los chimangos.

El recuerdo de otra edad
 en la niebla se dibuja
 como un fantasma que huye
 de su propia soledad....
 Un viento de tempestad
 descogolla los plantíos
 y los árboles sombríos
 en los lejanos horizontes,
 parecen almas de ausentes
 sobre los ranchos vacíos

Enramada sin aroma,
 la tradición argentina,
 no la borda la glicina,
 ni la arrulla la paloma.
 La sequia de la loma
 marchita el trébol de olor

Lo
D

y el surco del arador
siempre fecundo y abierto,
como la fosa de un muerto
está esperando al cantor.....

Guitarra, triste guitarra,
ya no suenas como antes
con los estilos vibrantes
y la milonga bizarra.
Cristezas cincas narra
el poema de tu son;
has perdido la canción,
la que con lazos estrechos
nos unió como dos pechos
en un solo corazón

Localidad - Huichaira, Escuela N.º 49 -
 Directora - Martha M. Gil

Pensamiento

Yo soy una flor oscura
 De fragancia y hermosura
 Despojada.
 Flor sin ningún atractivo
 Que solo un instante vivo
 Arrojada

Nací bajo mala estrella
 Pero me admira una bella
 Enamorada.
 I me llamo' pensamiento
 I fui desde aquel momento
 Flor apreciada.

No desuello en los jardines
 Como los albos jazmines
 O las rosas
 Pero me buscan y admiran
 Me contemplan y suspiran
 Las hermoras

Si me mira algún ausente
 Que de amor la pena siente
 Cobra vida
 I es feliz imaginando
 Que en él estará pensando
 Su querida

Yo soy grata mensajera
Que bajo forma hechicera
Voy volando
A llevar nuevas de dicha
Al que vive en la desdicha
Suspirando.

Símbolo del pensamiento
Del amor y el sentimiento
Mi destino
Es deleitar al que adora
Y consolar al que llora
Peregrino.

Localidad — Huichaira Escuela N.º 49

Directora — Martha H. Gil

Canciones populares, cantadas durante los días
de carnaval y cualquier fiesta del año

En la plaza de Jujuy
Tellan plata de papel
En el pueblo de Cilecara
Una rosa y un clavel

Huacalera es buena tierra
Maimará mucho mejor
Cilecara no se que tiene,
Que me tira el corazón

Cilecareña soy señores
Yo no niego mi nación
En la copa del sombrero
Traigo flores de cardón

En Chile plante una rosa
En Humahuaca un clavel
En el pueblo de Cilecara
Tengo todo mi querer

De San Pedro sale el sol
De Santa Clara la luna
Como quieres que te quiera
Sin conmemencia ninguna

Por la falda de aquel cerro
Para garúa y aguacero
Poray para mi vidita
Sin darme ningún consuelo

En la falda de aquel cerro
Juega feza con el viento
Así juegan mis amores
Dentro de tu pensamiento

cuentan los sabios Doctores
Que ausencias causan olvidos
Eso te dirán vidita
Los que nunca te han querido

El hombre que quiere a dos
Quiere a tres y quiere a cuatro
Heine el corazón del perro
Y la conciencia del gato

Mi caballo y mi mujer
Se me fueron para Salta
Mi mujer aunque no venga
Mi caballo me hace falta

La mujer que quiere a un ojo
Lual hera su pensamiento
Hará de cuenta que abraza
Un quebracho cascarieto

Localidad - Huichaira Escuela N^o 49

Directora - Martha H. Gil

Canciones populares cantadas durante los días de carnaval y cualesquier fiesta del año

Quisiera moralizar
 La pluma con el sentido
 Para poderme explicar
 Delante los entendidos

Yo soy niño de la escuela
 Cuatro libros he leído
 Solo coplas no he hallado
 Por eso no he aprendido

Yo me canto yo me bailo
 Ya nadie le tengo miedo
 Solamente a la justicia
 Un poquito de recelo

Dicen que se vende Poca
 Por la plata boliviana
 Porque la plata de Juárez
 Ya no sirve para nada

Una estrella se ha perdido
 Y en el cielo no parece
 Sin duda estará en tu pecho
 Y en tu pecho permanece

21
51
Dicen que es linda la rosa
Cuando empieza a florecer
Mas linda fuera adita
Si te oiera en mi poder

Una vela con ser vela
Se consume en solo arder
Aii se consume un hombre
Por querer una mujer

Cantando te vas quilgero
Publicando tu retiro
Despues no mebras llorando
A tu despreciado nido

Morenita soy Señores
Yo no niego mi color
Venite perlas y corales
Morena luzco mejor

Para que me carovira
Malayo mi trato loco
Porque no estaria gozando
Mi mocedad poco a poco

De que piedra naceria
De que duro pedernal
Como no me havia pedazos
Antes que me faquen mal

El anillo que me distes
Se me partio en dos pedazos
Pero me queda el consuelo
Que he de morir en tus brazos
